

УДК 81'362

**Кормильцева А.Л.**

**ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ,  
КОДИРУЮЩИХ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ, В АНГЛИЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Елабужский Институт Казанского (Приволжского) Федерального  
Университета,*

*Елабуга, Казанская 89, 423600*

**Kormiltseva A.L.**

**THE GENDER ASPECT OF SET EXPRESSIONS CODING THE FEMALE  
INTELLIGENCE IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

*Yelabuga Institute of the Kazan (Volga) Federal University,*

*Yelabuga, Kazanskaya 89, 423600*

*Аннотация. В статье рассматривается гендерная маркированность устойчивых выражений английского и русского языков, кодирующих женский интеллект. Автор выделяет гендерно-окрашенные единицы, относящиеся только к референту-женщине, и те единицы, обозначающие женский интеллект, которые могут быть отнесены к лицам обоих полов.*

*Ключевые слова: интеллект, женщина, пол, гендер, устойчивые выражения.*

*Abstract. The article deals with the gender-marked set expressions of the English and Russian languages coding female intelligence. The author distinguishes the gender-marked units relating only to the female person, and those units marking female intelligence which can be referred to persons of both sex.*

*Key words: intelligence, woman, sex, gender, set expressions.*

Устойчивые выражения, содержащие гендерный аспект, составляют очень интересный и важный пласт паремиологического и фразеологического фонда

любого языка, хотя и незначительный. Этот фонд на сегодняшний день является актуальным предметом изучения в лингвистике и представляет собой богатейший материал для познания картины мира в различных лингвокультурах. Выявление национальных особенностей характера, знание их, размышление над историческими обстоятельствами, способствовавшими их созданию, помогают нам понять другие народы [6, с. 525].

Пословицы и поговорки любого народа выявляют бытовую и языковую картину мира, в которой человек – центр осмысления и выражения оценки, а паремиология находится на пересечении фразеологии и фольклора, что делает изучение пословиц и поговорок весьма значимым с позиции современного лингвокультурологического подхода. Устойчивые выражения в обоих языках с обозначением интеллектуальных состояний лиц женского пола свидетельствует о гендерном характере этих выражений.

Вообще, образ женщины и средства его вербализации в языке находится в центре внимания лингвистов уже достаточно долгое время. В русской фразеологии изучению образа женщины посвящён целый раздел монографии В.Н. Телия (1996). Исследователь определяет ряд гендерно окрашенных метафор в русской культуре, к коим и относится малая ценность женского ума и женского творчества: *женская литература, дамский роман*. [8, с. 263–268].

М.А. Алексеенко замечает, что, гендерная проблематика стала одной из доминант современной гуманитаристики, изучается специфика мужских и женских дискурсов, устанавливаются стереотипы феминности и маскулинности и т.д. [1].

В отечественной лингвистике появляются многочисленные исследования по проблемам гендерной дифференциации (А.В. Кирилина (2000, 2001, 2002), Е.А. Горошко (1996, 2001, 2003), Е.М. Бакушева (1995), С.К. Табурова (1999), Ольшанский (1997), В.В. Потапов (1997) и другие).

Особого внимания заслуживает монография А.В. Кирилиной «Гендер: лингвистические аспекты» (1999), где автор приходит к мнению о существовании двух уровней мировидения: мужского и женского

(андроцентричности, то есть отражении мужской перспективы и отражении женского мировидения) [5].

Андроцентричность рассмотрена и в диссертационном исследовании лингвокультурологического направления В.В. Васюк (2002), здесь концепт «женщина» исследован на материале английского паремиологического и фразеологического фонда. В работе делаются выводы о том, что концепт «женщина» является полным отражением женского образа, сложившегося ещё в обществе, где мужчина играл доминирующую роль в семье, обществе и государстве. Андроцентричностью объясняется умаление ценности женщины, презрительное и отрицательное восприятие её образа [3, с. 101–102]. Отражение данного видения можно рассмотреть в афоризме: *так как писать умели главным образом мужчины, все несчастья на свете были приписаны женщинам* (С. Джонсон) [4, с.254]. Частично подобное восприятие восходит к мифологии, частично – к религии [3, с. 101–102]. Данное умозаключение также можно подтвердить примером народной мудрости: *от нашего ребра нам не ждать добра*.

Существуют некоторые стереотипы, которые можно назвать «гендерными», они навязаны обществом на представителей мужского и женского пола и четко различимы в языке, который, как известно, отражает характер и культуру носителей любого языка. Гендерные стереотипы можно охарактеризовать как культурные и социальные взгляды на черты характера и нормы поведения, свойственные референтам-мужчинам и референтам-женщинам. Это определенные убеждения, мнения, суждения. Одним и тем же чертам могут приписываться разные оценки в зависимости от того, какому полу мы даем характеристику.

Согласно определениям Г. Брандт, «пол» (sex) – набор биологических, физиологических, естественных признаков, данных от природы, а «гендер» (gender) – совокупность речевых, поведенческих, личностных особенностей, отличающих мужчин и женщин в духовном плане, подвергающихся влиянию культуры [2, с. 169].

В современном мире преобладает негативная оценка образа женщины в целом, а именно женского интеллекта. Женский интеллект как бы противопоставляется мужскому, он считается слабым, недоразвитым, несоответствующим нормальному человеческому, а то и вообще женский пол обвиняют в его отсутствии. «Глупость» по определению свойственна женщинам, не мужчинам. Такое ироничное отношение используется в обозначении интеллектуальных способностей женщины. Эталонем нелогичности мышления можно назвать сочетание «*a woman's reason*» (эв. *женская логика*).

Как считает Д. Спендер, мужчины, являясь доминирующей группой, создали язык, мышление и действительность. Эти структуры, категории и значения, созданные мужчинами, впоследствии распространились на всё общество. Женщины играли в этом процессе незначительную роль или вообще в нём не участвовали. Таким образом, когда одна группа имеет монополию в словообразовании, её предубеждение может отразиться в семантике создаваемых имён, что, в свою очередь, помогает сохранить и закрепить первоначальное предубеждение [9, с. 147]. По мнению А.В. Кирилиной «женщины и женская деятельность противопоставлены мужчинам и мужской деятельности как правильное и неправильное. Оппозиция “правое — левое” как “правильное и неправильное”, “норма и отклонение”, свойственна многим культурам [5]. Основная сема здесь — нелепость, неправильность женского поведения: *мужичий ум говорит: надо; бабий ум говорит: хочу.*

Интеллект женщины часто противопоставляется красоте. В данной семантической группе четко определен референт – женщина: *у нас женщины тем и сохраняют свою красоту, что никогда ничего не думают; и красавице ум не помешает, ум и красота – не одного поля ягоды, красива – еще не умна, красота – до венца, а ум – до конца, красота приглядится, а ум вперед пригодится; women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain; long of hair and short of brains; long hair and short wit.* Для мужчины красота в некоторой степени даже является отрицательным качеством, внешняя

привлекательность мужчины – не главное, главное – его ум. А в таких качествах, как женский интеллект и красота привычно видеть что-то взаимоисключающее, противоречащее друг другу. Не даром героиней бесчисленных анекдотов является «*блондинка*» – олицетворение женственности, красоты и при этом ужасной глупости.

Нам удалось выделить гендерно-маркированные единицы, относящиеся только к референту-женщине, и те единицы, обозначающие женский интеллект, которые могут быть отнесены к лицам обоих полов. Примечательно, что пословицы и поговорки четко определяют референта (женщина), а вот примеры из фразеологии и идиоматики, несмотря на то, что, кодируют именно женский интеллект, могут быть отнесены и к референтам-мужчинам.

Примеры из паремиологического фонда, относящиеся к референту-женщине: *женский ум – ум инфантильный; курица не птица, а баба не человек; курицей родилась – уткой не станешь; женские умы - что татарские сумы; у бабы семь пятниц на неделе; бабьи умы разоряют дома; woman's mind is the infantile mind; when an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman; tell a woman she is fair, and she will soon turn a fool; the wit of a woman is a great matter; woman cuts her wisdom teeth when she is dead.*

Примеры идиом и фразеологизмов, которые могут быть соотнесены с лицами обоих полов, несмотря на то, что кодируют именно женский интеллект: *куриные мозги; курья голова; женская логика; ум короткий; базарная баба; кисейная барышня; балда осиновая; глуп как бабий пуп; как овца круговая; смыслит как Аксинья в апельсинах; доходит как до утки – на пятые сутки; chicken's mind; a woman's reason; be at/behind the wheel; a hen party; changeable, as a weathercock; (as) cunning, as a fox; as light as a butterfly; weak in the head; from a different world; have one's head in the clouds; blue stocking.*

Тем не менее, вопрос гендерности языка остается открытым, так как большинство исследований склоняются к выводу, что основная часть устойчивых выражений нейтральна. Так, О.Ю. Суралева и Т.И. Скоробогатова в исследовании французских ФЕ, характеризующих интеллектуальную

состоятельность, не обнаружили явной гендерной ассиметрии, и пришли к выводу, что подавляющее большинство рассмотренных фразеологизмов не демонстрирует четкого различия по полу, иллюстрируя метафорически переосмысленные характеристики интеллекта человека в целом, т.е. внутренняя форма большинства ФЕ может быть соотнесена одинаково с лицами обоих полов [7].

Гендерность играет важную роль при переводе многих текстов с одного языка на другой, в правильном использовании идиом, паремий, устойчивых выражений, относящихся к тому или иному языку. Вопрос по данной тематике все еще остается открытым и актуальным. Рассматривая гендерный аспект в изучении языка и культуры, необходимо учитывать, что такие понятия как «мужское» и «женское» - понятия весьма неоднозначные. Они имеют не только существенные различия в тех или иных культурах, но и эволюционируют и видоизменяются в соответствии с ходом истории, изменениями в социуме. При их рассмотрении необходимо иметь в виду, что гендерные различия не даны и не установлены природой. Они определяются человеком и являются частью культуры, изменяясь вместе с ней по мере развития социума.

#### Литература:

1. Алексеенко М.А. Негативен ли образ женщины в языке // Слово в словаре и дискурсе: Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО "Издательство "Элпис". – 2006. – С.22-30.
2. Брандт Г.А. Природа женщин как проблема: Концепция феминизма // Общественные науки и современность. – 1998. – № 2. – С. 167-189.
3. Васюк В.В. Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка.: Дис. ... канд. филол. наук // МГУ им. М.В. Ломоносова. – М. – 2002. – 145с.
4. Душенко К.В. Большая книга афоризмов. – М: ЗАО Издательство ЭКСМО-Пресс. – 2001. – 1056с.

5. Кирилина А.В. Гендерные стереотипы по данным языка // Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН. – 1999. – 180 с. – С. 105-162.

6. Лихачев Д.С. Избранное. Великое наследие. Заметки о русском. СПб.: «LOGOS». – 1997. – 608 с.

7. Суралева О.Ю., Скоробогатова Т.И. О гендерной сбалансированности фразеологических единиц, характеризующих интеллектуальную состоятельность (на материале французского языка) // Гуманитарные и социальные науки 2010. № 3 230. – С.230-239.

8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры. – 1996. – 288с.

9. Spender D. Man Made Language. London. – 1980. – 272 p.

Статья отправлена: 4.03.2014г.

© Кормильцева А.Л.